Porównanie tłumaczeń Psalmów 58:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech znikną jak woda, która się rozpływa; Niech wypuści jego strzały,\* jakby obcięto (im grot)\*\* ![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech wsiąkną w ziemię jak rozlana woda, Niech ich strzały lecą, jakby obcięto im grot! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech przeminą jak ślimak, który się rozpływa; jak poroniony płód kobiety niech nie zobaczą słońca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się rozpłyną jako woda, niech się wniwecz obrócą; niech będą jako ten, który naciąga łuk, wszakże się strzały jego łamią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniwecz się obrócą jako woda zbiegająca, naciągnął łuk swój aż zemdleją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się rozejdą jak spływające wody, niech zwiędną jak trawa przy drodze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech znikną jak woda, która spływa; Niech strzały, które wypuszczą, będą stępione! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech znikną jak spływająca woda, niech stępią się strzały przez nich wypuszczone! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech znikną jak wsiąkająca woda; niech będą zdeptani jak przydrożna trawa! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech znikną jak woda, która ścieka, niech zwiędną jak trawa przydrożna; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось відповідять їхніми устами, і меч в їхніх губах. Бо хто почув? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się rozpłyną jak woda, niech zniszczeją; niech się pokruszą, kiedy nałożą swoje strzały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Taki chodzi jak ślimak, który się rozpływa; Tacy nie zobaczą słońca niczym poroniony płód kobiety. |

1. 1) jego strzały, חִּצָיו (chitstsaw): być może חָצִיו (chatsir), czyli: trawa: podepcze trawę jak zwiędłą. G: Będą wzgardzeni jak rozlana woda, napnie jego łuk, dopóki nie osłabną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 49:35</x>; <x>300 51:56</x>; <x>330 39:3</x> [↑](#footnote-ref-3)